

Lyrikertreffen Münster 2019

Deine Angst – Dein Paradies. Gedichte aus Syrien
Lesung und Übersetzungsworkshop
Datum: 24.05.2019, 11-14 Uhr
Studiobühne (Domplatz 23, 48143 Münster)



Aref Hamza: Halbmond

(Original und Übersetzung: „Deine Angst – Dein Paradies“, S. 34 f.)

Interlinear übersetzt von Mahmoud Hassanein:

hälfte eines mondes [halbmond]

hälfte eines mondes [halbmond] scheint nun
über städte
in denen niemand geblieben ist
halbmond schmerzt mich [tut mir weh]
wie das sich aufspalten deines gesichts in zwei hälften.
unter dieser schwachen hälfte des mondes
trugen wir
unsere kinder
zu den betten
während die anderen sie {ihre kinder}
zu den gräbern trugen!!

Lyrikertreffen Münster 2019

Deine Angst – Dein Paradies. Gedichte aus Syrien
Lesung und Übersetzungsworkshop
Datum: 24.05.2019, 11-14 Uhr
Studiobühne (Domplatz 23, 48143 Münster)



Aref Hamza: das meer

(Original und Übersetzung: „Deine Angst – Dein Paradies“, S. 8 f.)

Interlinear übersetzt von Mahmoud Hassanein:

das meer

ich sah das meer in meiner kindheit nicht

ich liebte es nicht

und {jedes mal} wenn der zeichenlehrer ein gemälde [bild] verlangte,

zeichnete ich kurzerhand [ohne zögern] das meer

nicht seine oberfläche

oder seine schiffe

oder sein geräusch, das der bombardierung ähnelt [sich wie bombardierung anhört]

sondern seine eingeweide

kurzerhand

zeichnete ich {jedes mal}

dieses böse.

Lyrikertreffen Münster 2019

Deine Angst – Dein Paradies. Gedichte aus Syrien
Lesung und Übersetzungsworkshop
Datum: 24.05.2019, 11-14 Uhr
Studiobühne (Domplatz 23, 48143 Münster)



Mohamed al-Matroud: lebenszeichen (2)

(Original und Übersetzung: „Deine Angst – Dein Paradies“, S. 40 f.)

Interlinear übersetzt von Mahmoud Hassanein:

botschaft [brief; sendedschreiben] (2)

schießt eure kugeln [patronen, geschösse] auf den kopf des stifts
 trifft genau, damit eure kugeln nicht nutzlos schwinden
 aber denkt gut an die rache des tintenpunktes [tintentropfen?]
 der tintenpunkt [tintentropfen?], den ihr vergießt
 ohne das mindestmaß an reue und vergeblichkeit

es gibt eine vokabel, die ihre verletzung verbeißt
 und öffnet sich wie ein abgrund für die rache
 vergesst nicht.. vergesst nicht schreibt euer testament mit blut auf
 wo kein stift keine tinte
 wo keine botschaften [brief; sendedschreiben] ankommen auch nicht zu spät {ankommen}

Lyrikertreffen Münster 2019

Deine Angst – Dein Paradies. Gedichte aus Syrien
Lesung und Übersetzungsworkshop
Datum: 24.05.2019, 11-14 Uhr
Studiobühne (Domplatz 23, 48143 Münster)



Lina Atfah: Ennui

(Original und Übersetzung: „Deine Angst – Dein Paradies“, S. 69 f.)

Interlinear übersetzt von Mahmoud Hassanein:

langeweile [unmut, verdruss]

was macht die sprache?

sie gibt dir einen spiegel, damit du deine einsamkeit lärmnackt [lärmfrei] siehst

wo gehe ich mit meinen gedichten hin?

schachte ein kleines grab in deinem kissen aus und schlaf, damit deine träume wahr werden

was mache ich mit den wolken?

starr sie an, damit sie zu regen werden

was mache ich mit den engeln auf meinen schultern?

rauche, damit sie vor dem nebel des geruchs fliehen

was mache ich mit den schmetterlingen, die die luft verwöhnen?

verbrenn sie und lass dich von flammen leiten [führen]

wie wimmle meine gedanken ab?

mit dem stock des verlangens [begehren]

was mache ich mit der zeit?

lös ihn auf wie einen granatapfel

was lese ich [was soll ich lesen]?!

lies das übersinnliche [verborgene, unsichtbare]

warum sterben die dichter?!

damit sie die unsterblichkeit ihrer namen prüfen

warum sterben die tyrannen?

damit die völker leben.